

SUBJECT

Translations of 2 letters to Wu Teh-ching (jing)
demanding contributions

33
Translation of an anonymous letter to Mr. Wu Pah
Ching 吳柏清 1524 Luon Chi Lee Avenue Road.

To, Mr. Pah Ching.

We wrote to you previously asking for contribution for the sake of the nation. However you were so stupid as to pay no attention to it. This resulted in action by several hot headed members. We do not blame them because they are patriots but we will treat them well.

Yesterday the hot headed members sent the "Dare to Die" to your house and asked for a contribution of \$10,000. You, however, took such an action (as to arrest them). Is there any value in your action? Have you conscience? You have thus despised your glorious associates and despised the nation. But you are a citizen of China. The hot headed members have approached us for instructions. They intended to send the thirty Dare to Die to your house and offer their compliments sooner or later.

We remove even the traitors who are as fierce as wolves. How dare you to oppose us. We are not robbers. We do not understand why should you hear to take steps against our fellow associates. We, as a whole, will not give up unless you will carry out the following proposals by our leaders:-

- (1) On receipt of this letter you should at once send the loan of \$10,000 to Wong Ching Yuen the leader of the Dare to Die No. 3 Si Si Hotel, Si Sung Jao (Yunnan Road bridge).
2. Do not take proceedings against our members. Do not commit an offence against the National Law (?). We the whole community will come to a settlement if the above is carried out. This is a special final note (or ultimatum). If you disobey we will carry out the death punishment on the whole members of (your) family. We do not like to adopt such a step but we are compelled to do so. A limited time of 24 hours is given to reply. If you do not pay the money we will adopt the measures similar to that adopted by the Russian nihilists to deal with the slave capitalists.

Please ponder thrice. Please try(?).

If you will obey we will renew our good relationship with you and will protect you.

(sd) From the whole of the Chung Wah Kow Ming Tang.

of a letter dated July 2nd from Chu Chum 周鈞 and
Li Chong Han 李昌漢 who give the address of their communication
office as No. 88 Zay Tuh Lee 瑞德里, Pah Sien Jao 八仙橋,
Peachtown, to Mr. Wu Pah Jing 吳伯榮, manager of the Dah Yu
Oil Mill 大有榨油公司, residing at No. 1424 Lien Chu Lee 聯珠里,
Avenue Road.

To Mr. Pah Jing,

We beg to state that the Republican form of government
has been adopted in this country for five years. During the time
when Yuan ruled the country, he unlawfully caused suffering to the
people and his misdeeds made them indignant. After the Revolution
in 1913 failed, he destroyed the constitutional law and, thinking
himself to be a hero, he started the monarchical movement, which
caused the rising of Yunnan and Kweichow last year and other
provinces responded. From this, it could be seen that the people
in the country were opposed to him. Now although traitor Yuan has
been put to death by Heaven, the cruel monsters Chang 張 and Nyl 倪
who started the Chouanhui and supported the monarchical movement,
are still occupying important positions. They have the command of
troops; they use their influence to disturb the peace and good order
of districts; they impose illegal taxes on the people and extorted
money for military funds; and do wicked deeds of all descriptions.
They trample upon our merchants and slaughter our brethren. Therefore
everyone has the duty of killing them. Why should Anwhui suffer
from them? You know the general situation very clearly as well as
their wicked deeds. We should have worked together with them, as
it is the duty of citizens, to save the country from its dangerous
condition, but, if so, the lives and property of 20,000 people
in Anwhui would be exposed to danger. Who has no parents and who
has no brothers? The sufferings will be unfathomable. In case the
two traitors' army start trouble, the land on which our ancestors'
graves are built will be turned into a battle field. When we speak
of this we feel pain. In view of the fact that as long as the monsters
are not driven away, the Republic cannot be consolidated. We have
raised several hundred "iron and blood" soldiers to undertake military
duties in Anwhui. We are determined to remove the wicked men and to
protect our fellow provincials. We will request Military Commanders
Chen 詹 and Wu 吳 of Shantung to despatch troops from Tientsin and
Pukow to attack them from behind, while our men will follow Commander-
in-Chief Pah 柏 and enter Chekiang to invade the middle part of
Anwhui from Kwong Tuh 隆德. Thus it will not be difficult to drive
out the two men. Further, the Navy has joined the Republican army
and it will also attack Anwhui by the river at the same time as the
land forces. The attack on both sides will remove them in a short
time and the people of Anwhui will regain their freedom. The plan
for the attack has been made out but we reply wholly on enthusiastic
and kind hearted gentlemen for contribution to the military funds.
The present is a most critical moment and a little toleration will
result in the loss of all. Every man is responsible for the existence
or the downfall of a nation. Those who have patriotic feelings should
go to the front and those who have money should give up their property.
We took part in the Revolution in 1911 and gained success through the
financial support of the Chinese emigrants. ~~Now~~ Now our expedition
will set out very soon. You are the son and the late Mr. Sau Sai 蘇賽.
You are interested in the present state of affairs and you are generous.
We were acquainted with your father. Last year those who were at home
in China were pleased to relate that your father was a well known
economist and we admired him very highly. We returned to Shanghai
this year and learned of the death of your father. We deeply regretted
to learn of this. We intended to come to your house to offer sacrifice
but we did not do so because we had too many men with us and could
not bring them to your house. We write this letter to you and hope that
you, in consideration of the difficult position of the country, will
contribute \$5,000 in order to enable us to set out with our soldiers
at an early date to settle the general state of affairs along with
others. Thus Anwhui will be fortunate and the whole country will be
fortunate. We hope that you will reply to this letter in three days
and with compliments.

(Signed and sealed) Chu Chum
Li Chong Han.